

CULTURAL KEY CONCEPTS

〔日〕镜味治也 著 张泓明 译

文化 关键词

国际化的比较视角
阐述文化及其相关
概念

世界著名文化人类
学家镜味治也力作

日本金泽大学文科
类大学生必修课程
教科书



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

文化关键词

〔日〕 镜味治也 著

张泓明 译



商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

文化关键词 / (日) 镜味治也著; 张泓明译. —北京: 商务印书馆, 2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 11523 - 0

I. ①文… II. ①镜… ②张… III. ①文化研究
IV. ①G0

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第194114号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

文化关键词

〔日〕镜味治也 著

张泓明 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

三 河 市 尚 艺 印 装 有 限 公 司 印 刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11523 - 0

2015年9月第1版 开本 787×1092 1/32

2015年9月北京第1次印刷 印张 8 1/4

定价: 46.00 元

鏡味 治也

キーコンセプト文化：近代を読み解く

世界思想社，2011

根据世界思想社2011年版译出

序

经晚辈张泓明博士的介绍，我邂逅了《文化关键词》这本书。本书以“文化”为线索，叙述清晰、平直，既是一本引发思考的书，又是一本具有工具色彩的学术指南书。它能够被翻译介绍到中文世界，笔者认为它延续了中日知识界的共同传统——以汉字为媒介面对西方知识。近代以来，中国有很多志士留学日本，从日本直接引进了象征现代性的“关键词”，如“科学”、“经济”、“法律”、“社会学”等。梁启超的“新史学”编纂方式也来自于日本，与中国传统的二十四史编纂方法相比，它产生了截然不同的社会效果。中国与日本就这样，唇齿相依，协和也是它，摩擦仍然是它。

从儒家文化传统来看，汉字中的“文化”有两个含

义：一是“文”，指文字、文章、文采，又指礼乐制度、律令条文等；二是“化”，即“教化”、“教行”、“修身”的意思。可见，古文中的“文化”既包含了“形”，也表达了“动”，也就是“文化化”（enculturation）的含义。中国历史上给周边族群的称谓加上犬字旁，以表达教化与未开化、礼仪与蛮夷之间的区别，这种文化上的界限背后表达了万卷归宗的价值判断。另一个则是文艺复兴以后以技术革命为结构动力的社会进化论。它告诉我们：现代性是以理性为范式。其中一个小插曲表现为在欧洲中心主义思想下产生的“东方学”（Orientalism），亦称“东方主义”。“东方学”告诉我们：他者的存在价值有时并非经验性的，纯粹的观念层面塑造的他者形象同样可以起到巩固自己的话语霸权地位。这种用异己的眼光或观念看待、塑造他者形象，并以此来证明理性范式的正统性与权威性，这被称为“文化霸权”（cultural hegemony）。学术上将其归类为“西方中心主义”，它指以白人文化作为核心价值的认知模式。这种价值取向有较强的排他性，因而也是产生种族间社会歧视（social discrimination）的温床。

当今人类面临的问题是德国社会学家贝克（Ulrich Beck）

所说的“风险社会”，如环境、人权、教育、福利等，这些问题的根基是具有价值导向的文化，也就是说人类问题的核心是文化问题。随着人类对文化的认识，我们发现：人类生活在各自的文化流当中。人们创造了属于自己的文化氛围，在认同它的同时产生凝聚力，当然也具备了认同所带来的排他性。现代性尚不能完全处理好文化问题，甚至制造了很多认识论上的麻烦；同样，后现代主义思潮仅仅把精力放在对现代性的批判上，而忘记了建构人类可以达到理解、共识的认识论平台。笔者认为：文化是人与人、人与自然、人与观念（如信仰、概念范式等）之间表述与理解的意义系统。其中最为核心的问题是人与观念的意义系统的表述与理解。韦伯（Max Weber）把社会学定位为关于理解（行动意义）的学科，我认为这还不够，它应当是关于建构理解的对话过程。总之，科学家，尤其是社会科学家的研究对象不是小白鼠，他们研究行动应是通过对话实践其理解的过程。把握住了这一点，就可以摆脱自然科学对社会科学的那种方法及方法论上的，即技术性客观主义的控制，研究对象也将不再会因这种技术性客观主义而“植物人化”。一个彰显主体性的时代即将来临，它的唯一

渠道是对话。它所呈现给人类的知识体系将是具有对话能力的公共平台。

“文化”一词由中国传入日本，近代以后又“回车”至中国，譬如严复当年翻译 sociology 为“群学”，该词后经日本翻译成为“社会学”，并传播至中国，后沿用至今。尤其在近代，这样的汉字概念“进出口”在中日之间屡见不鲜。另一方面它也说明，同样使用汉字的人民之间存在文化理解与表述上的差异。日本近代大思想家福泽渝吉（Fukuzawa Yukichi）当年留美回国，曾经为 people 的翻译犯愁。日语中有“人”，也有“民”，唯独没有公民意识的“人民”。日本民俗学家柳田国男（Yanagida Kunio）曾经用“常民”表达经营日常生活的人，但它已经失去了人民中为了公民权利而斗争的“革命”和阶级的含义。这种差异按照近代的观点来看，它是文化多样性的一种表现形式。记得当年费孝通在介绍西方“个人主义”时阐述了现代性中在“个体”层面的重大差异。中国人表现为“自我主义”，即总是以与自我的关系中定位他者，这与迪尔凯姆（Émile Durkheim）意义上的“有道德的个人主义”完全不同。同样，本书的作者镜味治也在出版这本书时，他心目中从事

的已经不再是文字层面的理解与翻译，而是一种人类学意义上的“文化翻译”，尤其是在现代性进程中，各个文化实践所面临的现状。文化在这个意义上，它已经不再是教化，而是经过理解这一认识论意义上的智力劳动所能够达到的文化自觉和对文化多样性的理解与实践，它具备了从古至今的传承，同时也表达了横向传播，因此文化是一种力学现象。如果我们承认理解是通过对话共同建构的，那么我们就不可否认你中有我、我中有你的社会事实。

罗红光

北京·翠湖

2013年9月23日

中文版读者寄语

本书能在“文化”发祥地的中国，使用孕育了“文化”一词的汉语出版，我感到由衷的高兴。殊不知这仅仅由两个字组成的词语中，蕴含了无数人历经数千年的实践和思考。

150年前日本开始快速吸收西方近代文明的成果。从那时起，“文化”这个词语作为英文“culture”的对译词被译介到日本，随后，由“culture”对译而得的“文化”被翻译输出到中国，不过“culture”这个词与中国所讲的“文化”有很大不同。

然而就近代化这一课题而言，在过去的150年中，日本与中国却经历了完全不同的历史和社会历程。近代化进程中“文化”一词所寄托的意味，在日本和中国或都已发生了改变。读到此书的中国读者朋友，如果能试着探求、

II 文化关键词

讲述中国在这 150 年间文化含义发生的变化，将会是一件非常有意义的事情。

我坚信，即使在现代中国，文化也是重要的关键词之一。

镜味治也

金泽

2013 年 8 月 3 日

目录 Contents

导言 “文化”概念与近代

- 一、“文化”该词 ... 1
- 二、“近代”这个时代 ... 3
- 三、近代思想的发展与传播 ... 6
- 四、近代与“文化”概念 ... 7
- 五、本书的结构 ... 8

第一章 “文化”概念的产生与发展

- 一、克罗勃与克拉克洪的《文化》... 12
- 二、词源与用词的定型... 13
- 三、“文化”与“文明”概念的对立化 ... 16
- 四、德语圈中的意义变化 ... 18
- 五、赫尔德的《人类历史哲学的构想》 ... 20

- 六、克莱姆的《人类文化史总论》... 23
- 七、泰勒的“文化”定义 ... 25
- 八、克罗勃与克拉克洪的《文化》与人类学的文化概念 ... 27

第二章 德国的“文化”VS法国的“文明”

- 一、诺贝德·艾利亚斯的《文明化的过程》... 31
- 二、“文明化”与“文化”概念 ... 33
- 三、从阶层对立至国民对立 ... 37
- 四、德国国家的形成与民族主义 ... 40
- 五、19世纪前半期的德国思想界 ... 42
- 六、法国“文明化”概念的形成与发展 ... 45

第三章 民族与民族主义

- 一、民族主义与国民国家形成 ... 50
- 二、民族与民族主义 ... 51
- 三、民族主义的思想源流 ... 53
- 四、安德森的“想象的共同体”论 ... 59
- 五、盖尔纳的民族主义论 ... 65
- 六、从民族主义到民族分离主义 ... 69

第四章 英国的文化概念

- 一、英国与工业革命 ... 71
- 二、双重革命时代的英国 ... 72
- 三、雷蒙德·威廉斯的《文化与社会》... 75
- 四、英国文化概念的准备阶段 ... 79
- 五、浪漫主义的诗人们 ... 83
- 六、马修·阿诺德的《文化与无政府状态》... 88
- 七、之后的发展 ... 90
- 八、威廉斯与文化研究 ... 93

第五章 传统的创造

- 一、“传统”与近代 ... 96
- 二、“传统”概念的变迁 ... 97
- 三、“近代”概念的变迁 ... 99
- 四、“传统的创造”理论 ... 101
- 五、“传统的创造”理论与“构成主义” ... 105

第六章 美国的文化概念

- 一、从民族主义时代至多民族混居时代 ... 108

- 二、亚当·库珀的文化 ... 109
- 三、美国人类学的发展 ... 111
- 四、博厄斯的文化观 ... 113
- 五、文化复数形式的出现 ... 115
- 六、爱德华·萨庇亚 ... 116
- 七、鲁丝·本尼迪克特 ... 123
- 八、20世纪20年代美国的社会状况 ... 128
- 九、美国式文化观的定型 ... 131
- 十、少数民族政策与多文化主义 ... 133

第七章 文化相对主义

- 一、文化相对主义的主张与背景 ... 136
- 二、文化相对主义的几种形态 ... 138
- 三、文化相对主义之驳论 ... 140
- 四、相对主义与普遍主义 ... 143
- 五、超越自文化、自民族中心主义 ... 146

第八章 人种与民族

- 一、英语中的“民族” ... 148
- 二、“人种”概念与种族主义 ... 149

- 三、德国的“volk”概念 ... 152
- 四、20世纪英国社会人类学的“部族”概念... 155
- 五、20世纪70年代美国的族群论 ... 157
- 六、格尔茨的“原生的纽带”论 ... 158
- 七、巴特的族界理论 ... 160
- 八、汤拜耶的民族国家主义论 ... 163
- 九、面对民族问题 ... 166

第九章 文化研究

- 一、文化研究的形成与开展 ... 168
- 二、霍加特的《识字的用途》 ... 169
- 三、霍克海默与阿德诺的《启蒙辩证法》 ... 172
- 四、瓦尔特·本雅明的《机械复制时代的
艺术作品》 ... 176
- 五、葛兰西的“主导权论” ... 180
- 六、阿尔都塞的“国家意识形态机器”论 ... 183
- 七、威利斯的《哈玛小镇的野孩子们》 ... 185
- 八、文化批判的探讨 ... 188

第十章 日本的文化概念

- 一、翻译问题 ... 191
- 二、明治至第二次世界大战的“文化”概念 ... 195
- 三、战后的“文化国家” ... 197
- 四、美国式“文化”概念的流入 ... 199
- 五、石田英一郎与文化人类学 ... 201
- 六、《菊与刀》的翻译出版与日本文化论的
流行 ... 203
- 七、日本政府的文化政策 ... 206
- 八、文化遗产保护法与文化遗产政策 ... 207
- 九、文化遗产之外的法令 ... 213
- 十、近代的接纳与日本的功用 ... 215

结 语 ... 222

相关文献 ... 227

语源解说索引 ... 235

人名索引 ... 236

后 记 ... 242

译者后记 ... 245